

La construction évidentielle progressive en ancien français : propriétés et évolutions par rapport au latin tardif

JASPER VANGAEVER

DIACHRO IX

SALAMANQUE, 28 MARS 2019



Quid ?

(1) [...] et **voient** **mon seignor Yvain** [...] **devant els chevauchant.**

‘Ils voient monsieur Yvain chevaucher devant eux.’ (*Graal*, §70, v. 33-4)

(2) [...] quant **oïrent** **le païsant** **« Fuiiez, fuiiez, fuiiez » disant.**

‘Quand ils entendirent les paysans dire « Fuiiez, fuiiez, fuiiez ».’ (*Rose*, v. 14807-8)

Forme : [**SV**_{PERC.} **SN** **SV**_{PART.PRÉS.}]

En français moderne :

(3) Il **voit** **sa mère** **dansant dans la rue.**

(4) Il **voit** **son père** **travailler dans le jardin.**

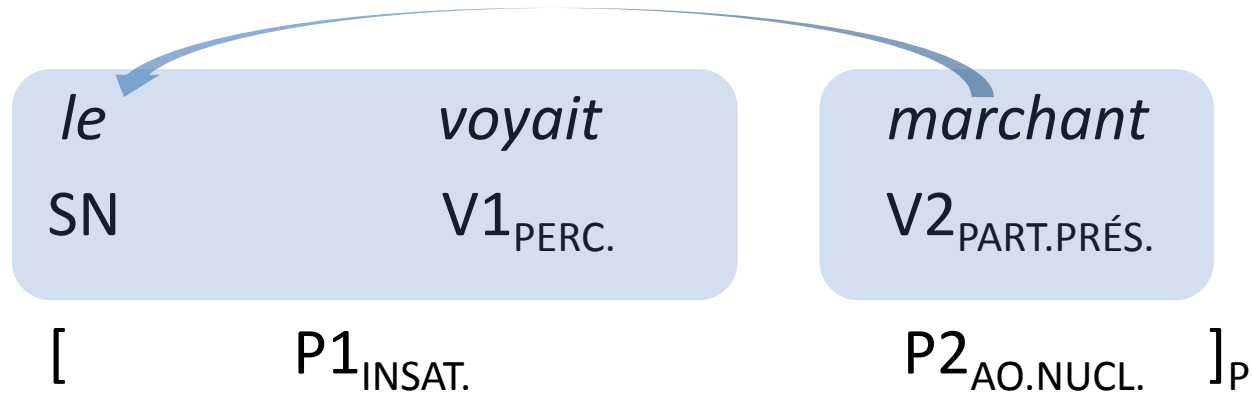
(5) Il **voit** **le bateau** **qui coule.**

Hypothèse 1

Français moderne (Willems 1983, Kleiber 1988, Willems & Defrancq 2000) :

(6) On le voyait marchant dans Venise.

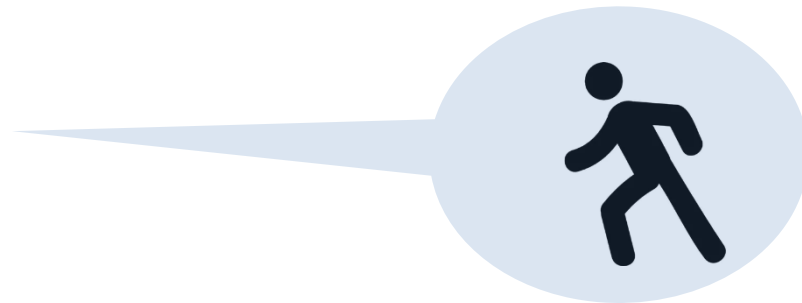
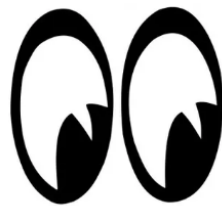
Forme :



Fonction :

perception sensorielle

événement en cours



Hypothèse 2

Latin (Bolkestein 1976, Maraldi 1980, Greco 2013, Zheltova 2017) :

(7) Sed hic quis est quem huc advenientem conspicor ?

‘Mais qui est-ce que je vois venir ici ?’ (Plaut. *Epid.* 435)

Forme :

conspicor

V1_{PERC.}

quem

SN_{ACC.}

advenientem

V2_{PART.PRÉS.}

[P1_{INSAT.}

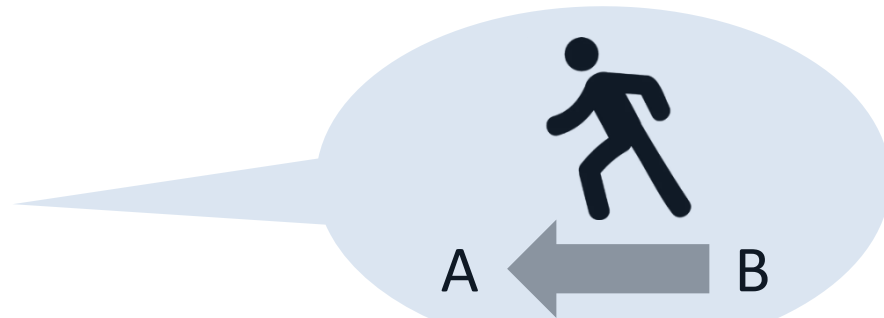
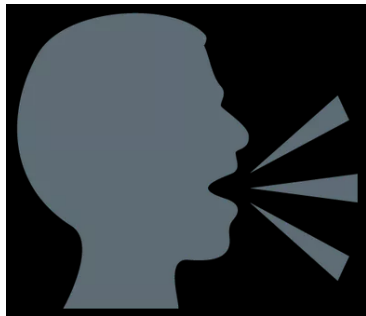
P2_{COD}

]P

Fonction :

évidentialité

événement en cours



Cas problème

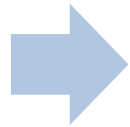
(8) Es lor puinnant Gautier de Maus [...].

‘Voici Gautier de Mans qui arrive au galop.’ (*Gormont*, v. 11)

?

SV_{PART.PRÉS.}

SN



Quelle est l'analyse de ce type d'exemples ?

Questions de recherche

Perspective synchronique :

Quel est le statut de la structure $[SV_{\text{PERC.}} + SN + SV_{\text{PART.PRÉS.}}]$?

Quelles sont les propriétés de cette structure en ancien français ?

Perspective diachronique :

Quelle est l'évolution de cette structure dans le passage du latin au français ? Et en ancien français ?

Cadre théorique

Grammaire de construction (Goldberg 1995, 2006 ; Croft 2001) :

Une construction est une association arbitraire d'une forme et d'un sens :

ex. le mot *avocado*

ex. la construction ditransitive

S	V	Obj1	Obj2
Pierre	glisse	un billet	à Marie

TRANSFERT

Mon hypothèse

La structure [SV_{PERC.} + SN + SV_{PART.PRÉS.}] est une construction :

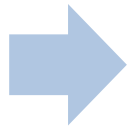
Voient

Yvain

chevauchant.

Forme : [SV SN SV_{PART.PRÉS.}]_P

Fonction : marqueur_{EVID.} S événement_{PROG.}



« la construction évidentielle progressive »

Quelles sont les propriétés de la construction évidentielle progressive ?

Marqueur évidentiel (E) :

- La valeur évidentielle de E
- La variation lexicale de E
- La variation morphosyntaxique de E

SV participial (V) :

- La valeur progressive de V
- L'*Aktionsart* de V
- La variation lexicale de V
- Le type de construction verbale

Corpus et données

Ancien français (PALAFRAFRO-V2-2 [BFM]) :

Siècle	# tokens	# occurrences
Très ancien français (9 ^e -11 ^e s.)	46.335	1
Ancien français (12 ^e -13 ^e s.)	1.154.870	92
	1.201.205	93

Corpus et données

Latin tardif (BL2LAT + PALAFRALAT-V2-0 [BFM]) :

Siècle	# tokens	# occurrences
Latin impérial (4 ^e -5 ^e s.)	31.787	15
Latin mérovingien (6 ^e -7 ^e s.)	300.249	109
Latin médiéval précoce (8 ^e -10 ^e s.)	211.742	43
	543.778	167

Quelles sont les propriétés de la construction évidentielle progressive ?

Marqueur évidentiel (E) :

- La valeur évidentielle de E
- La variation lexicale de E
- La variation morphosyntaxique de E

SV participial (V) :

- La valeur progressive de V
- L'*Aktionsart* de V
- La variation lexicale de V
- Le type de construction verbale

La valeur évidentielle de E

Evidentialité :

La catégorie linguistique dont la fonction principale est de marquer la source de l'information (Aikhenvald 2004).

L'évidentialité peut être marquée lexicalement :

(10) I see that he is coming.

'Je vois qu'il est en train de venir.'

Les verbes de perception sensorielle, notamment visuelle, sont une source fréquente de marqueurs évidentiels (Chafe & Nichols 1986 ; Dendale & Tasmowski 1994, 2001 ; Bolly 2010).

La valeur évidentielle de E

L'hypothèse de E comme marqueur d'évidentialité implique que la perception sensorielle de l'événement progressif passe au second plan :

(11) [...] et voient mon seignor Yvain [...] devant els chevauchant.

‘Ils voient monsieur Yvain chevaucher devant eux.’ (*Graal*, §70, v. 33-4)

(12) Mais d'unne chose me vois moult merveillant [...].

‘Mais je m'étonne sur une seule chose.’ (*Ami*, v. 1271)

(13) Ez Bricaudel par la ville criant [...].

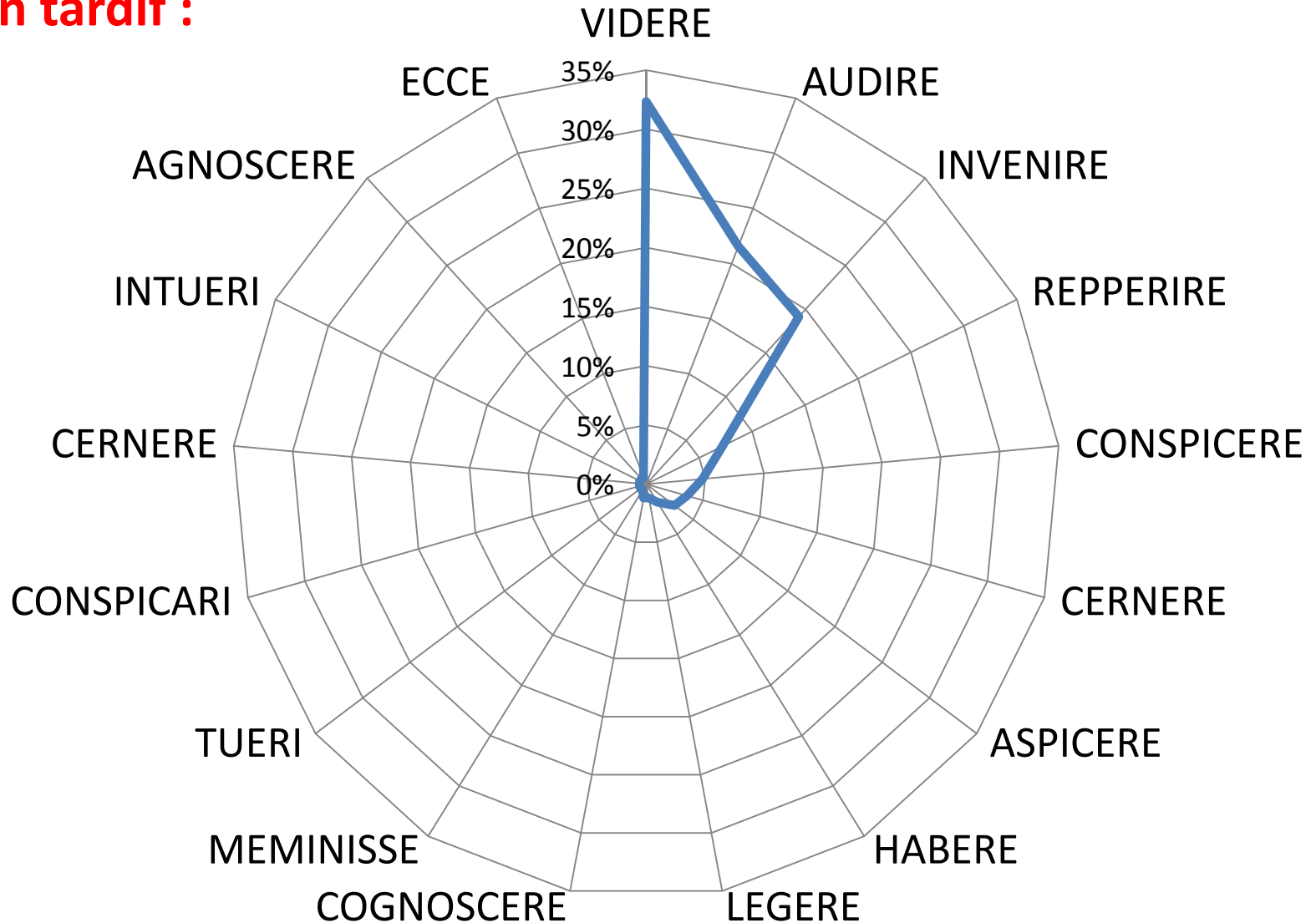
‘Voici Bricaudel qui va criant par la ville.’ (*Ami*, v. 2378)

(14) Une corune d'or out a la croiz pendant [...].

‘Il y avait une couronne d'or qui pendait à la croix.’ (*Becket*, v. 6101)

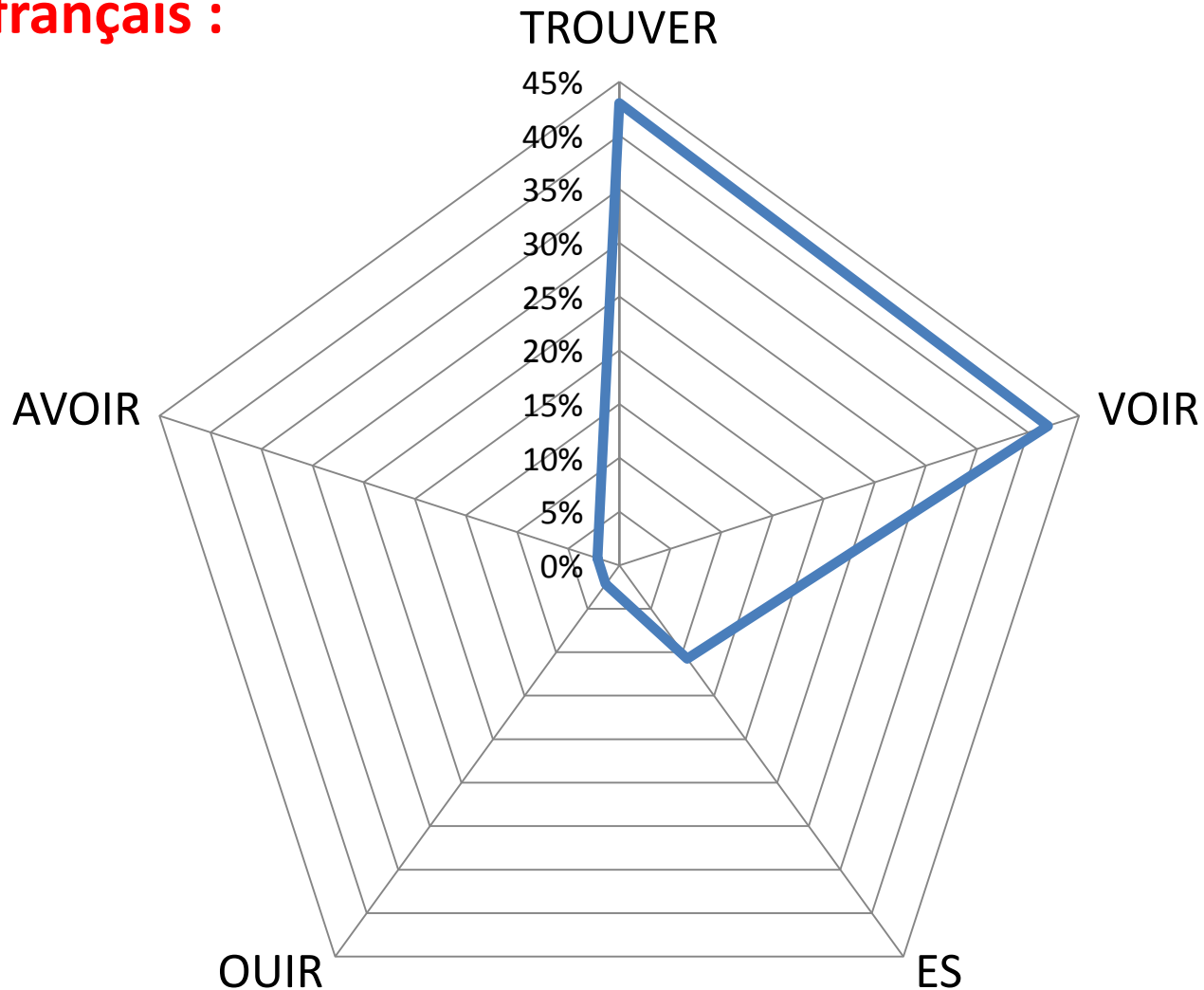
La variation lexicale de E

Latin tardif :

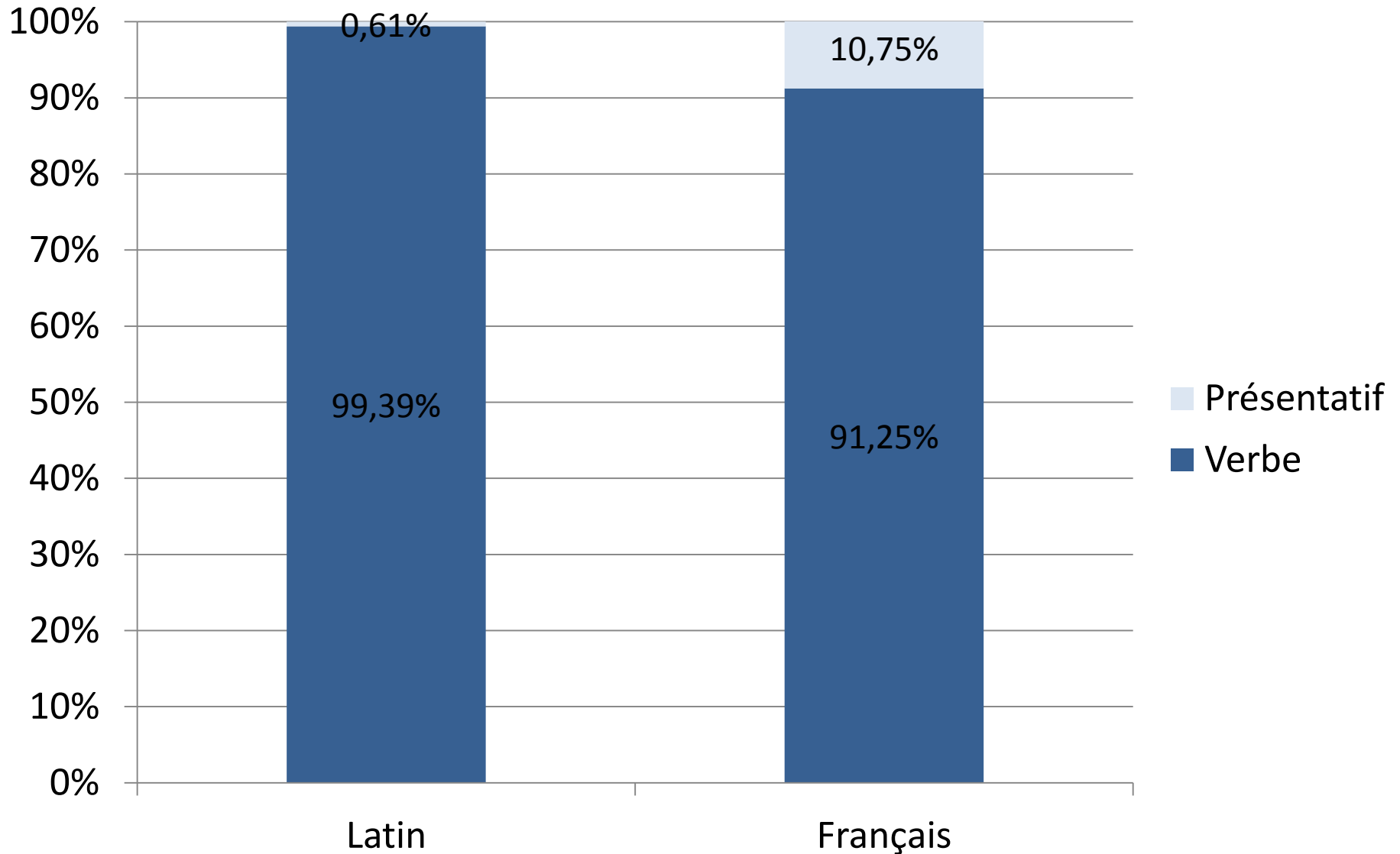


La variation lexicale de E

Ancien français :



La variation morphosyntaxique de E



Quelles sont les propriétés de la construction évidentielle progressive ?

Marqueur évidentiel (E) :

- La valeur évidentielle de E
- La variation lexicale de E
- La variation morphosyntaxique de E

SV participial (V) :

- La valeur progressive de V
- L'*Aktionsart* de V
- La variation lexicale de V
- Le type de construction verbale

La valeur progressive de V

Progressivité :

L'aspect progressif consiste à présenter un procès comme étant en cours (Garey 1957, Comrie 1976) :

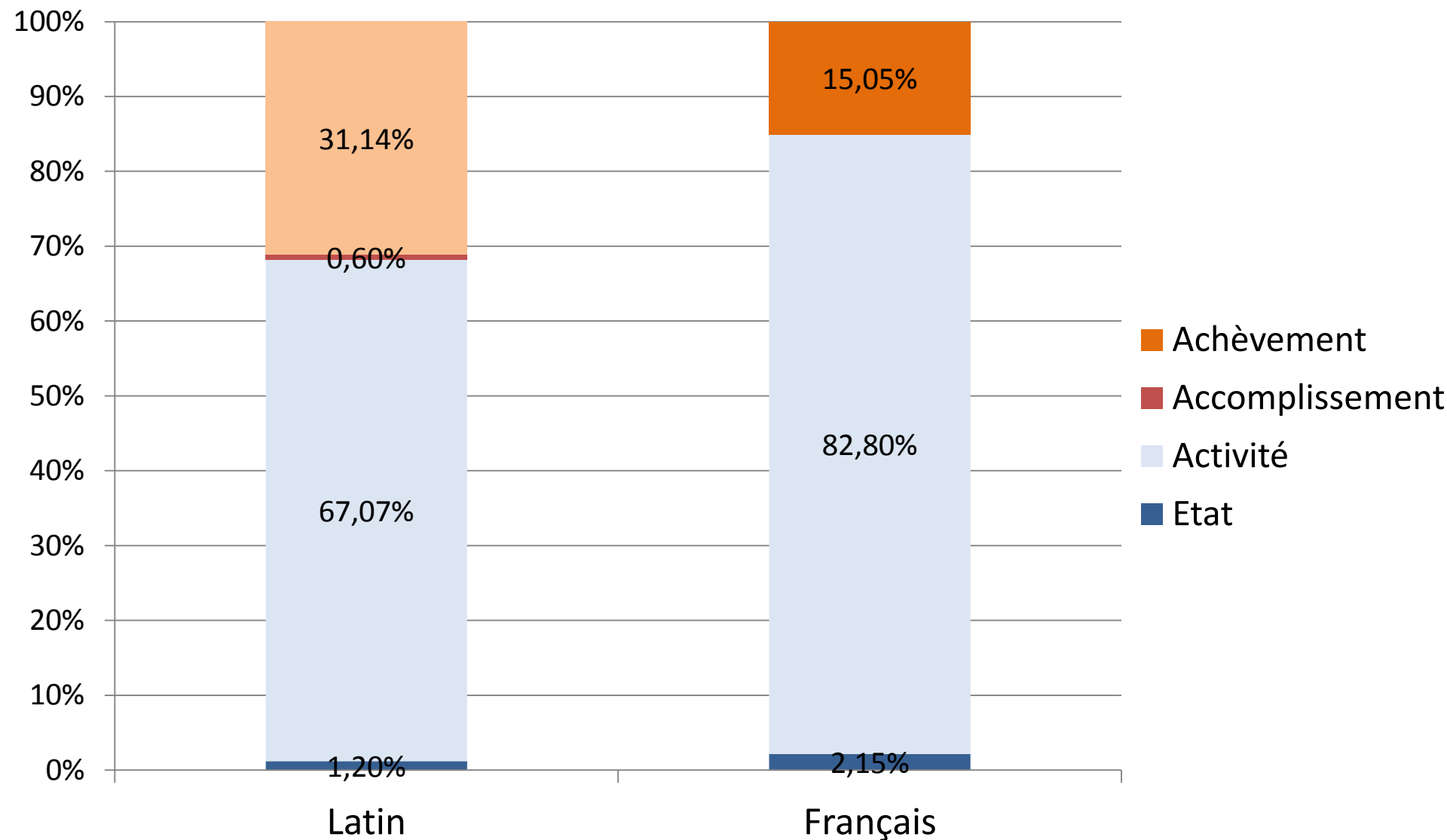
(15) [...] et voient mon seignor Yvain [...] devant els chevauchant.

'Ils voient monsieur Yvain chevaucher devant eux.' (Graal, §70, v. 33-4)

Le progressif est compatible surtout avec des activités :

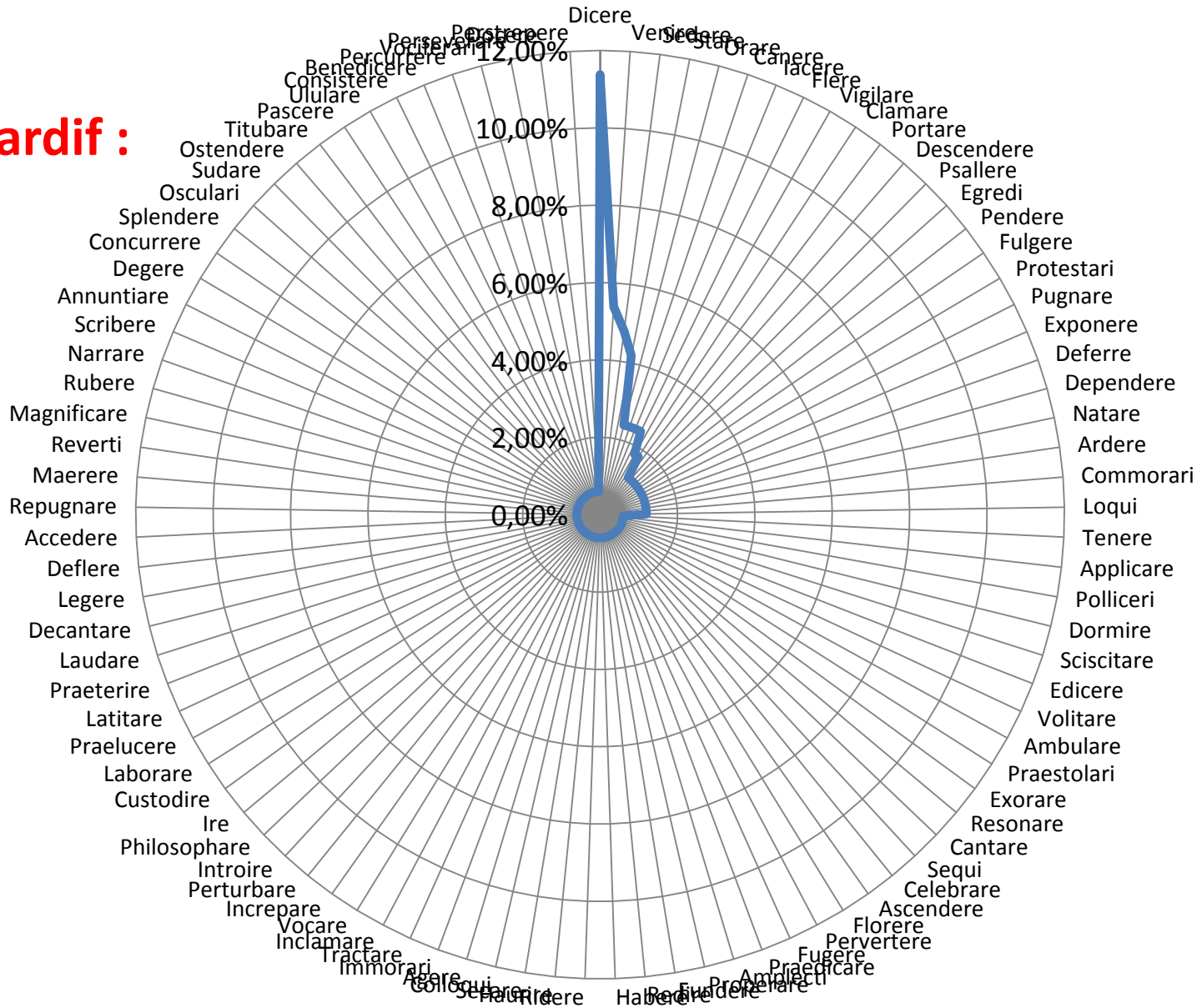
<i>Aktionsart</i>	Statique	Duratif	Télique	Exemple
Etat	+	+/-	-	Il est grand.
Activité	-	+	-	Il court dans le parc.
Accomplissement	-	+	+	Il bâtit une maison.
Achèvement	-	-	+	Il part.

L'Aktionsart de V

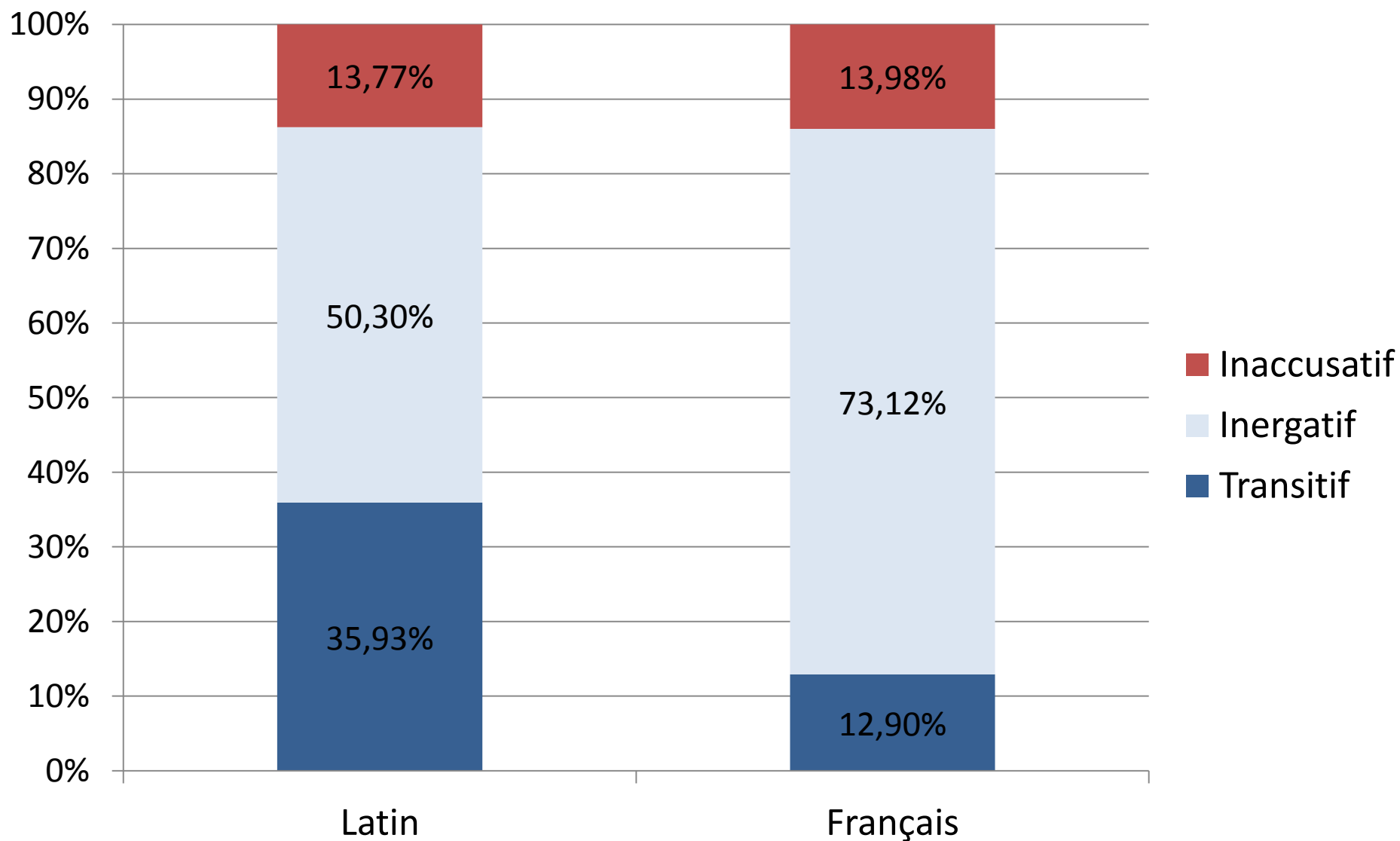


La variation lexicale de V

Latin tardif :



Le type de construction verbale



Le type de construction verbale

Verbes intransitifs de type inaccusatif vs. inergatif (Perlmutter 1978, Burzio 1986) :

Verbes inaccusatifs	Verbes inergatifs
Sujet interne (patient)	Sujet externe (agent)
– [V SN] _{SV}	SN [V –] _{SV}
Il est mort. Il est sorti.	Il a dansé. Il a ri.

Conclusions

Perspective synchronique

La construction évidentielle progressive est une construction à part entière : elle présente des propriétés formelles et fonctionnelles idiosyncratiques.

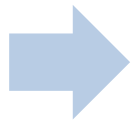
Perspective diachronique

Dans le passage du latin tardif à l'ancien français, la construction évidentielle progressive subit des évolutions intéressantes à la fois au niveau de E et de V.

Conclusions

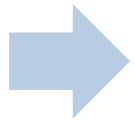
Les évolutions les plus notables :

- réduction lexicale de E
- généralisation sensorielle de E (-> perception visuelle)
- mise au second plan du sens sensoriel de E



E est désémantisé (Heine 1993)

- spécialisation actionnelle de V (-> activité)
- attraction d'un type de V particuliers (-> inergatif)



La construction se spécialise dans une configuration inergative : elle prédique la progression d'un événement dynamique sur un sujet agentif.

Conclusions

Comparaison avec la construction progressive avec *ALLER* comme V1 :

A.fr. : E quant ele at sei grant / Une eve vait querant.

‘Et quand il a une grande soif, il cherche de l’eau.’ (*Bestiaire*, v. 770)

Fr. mod. : Les prix vont augmentant.

De l’ancien français au français moderne, cette construction se spécialise dans une configuration inaccusative : elle prédique la progression d’un événement dynamique sur un sujet patientif (Vangaever & Carlier soumis).



Début d’une complémentarité fonctionnelle entre les deux constructions progressives?

Merci de votre attention !

Références